



Lehrplanbegleitende Materialien für die Fortbildung im Fach Russisch

Erarbeitet von den Fachberaterinnen Russisch Regelschule und
Gymnasium

(Stand: 2010)

**Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen
reflektieren**

Klassenstufe 5/6

Vorbemerkungen

„Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren“ ist ein neuer Lernbereich im Lehrplan für den Fremdsprachen-/Russischunterricht in Regelschule und Gymnasium.

Die Teilnehmer an der Fortbildung sollten zunächst für Sinn und Ziele des neuen Lehrbereichs sensibilisiert werden. Dazu können die Lehrplanpassagen in den Punkten 1.2.4 (S. 13 GY bzw. S. 13/14 RS) sowie 2.1.4 (S. 22 GY bzw. S. 26 RS) genutzt werden.

Was will dieser Lernbereich?

Dieser Lernbereich ist dezidiert auf die Entwicklung sprachenübergreifenden Lernens ausgerichtet.

Er folgt der These, dass der Erwerb grundlegender und ausbaufähiger kommunikativer und interkultureller Kompetenzen maßgeblich befördert wird, wenn Synergien zwischen der Muttersprache und den erlernten Fremdsprachen vom Schüler bewusst wahrgenommen und genutzt werden.

Sprachenübergreifendes Lernen hat etwas mit Inferenz tun. Diese bezeichnet die Interaktion der sprachlichen und kulturellen Vorkenntnisse mit neuen Lerninhalten sowie deren Einformung in das deklarative (Was?, Faktenwissen, faktisch vorhandenes Wissen) und prozedurale (Wie? Strategie-/Anwendungswissen, praktisch nutzbares Wissen) Sprachwissen.

Angewendet auf das Dekodieren (Entschlüsseln) fremden Wortschatzes heißt dies, dass der Lerner beim Lesen oder Hören das unbekannte Lexem als Schriftbild oder Lautbild mit den Einträgen in seinem mentalen Lexikon vergleicht. Wird eine ähnliche Form aus einer anderen Sprache (Mutter- oder Fremdsprache) gefunden und das entsprechende Konzept auf die unbekannte Form übertragen, so spricht man von interlingualem Transfer. Diese Zielsetzung verbindet wir mit sprachenübergreifendem Lernen. Der interlinguale Transfer ist eine unverzichtbare Voraussetzung für die Entwicklung von Sprach- und Sprachlernbewusstheit

Reflektieren wird beim sprachenübergreifenden Lernen (im philosophischen Sinn) verstanden als ein vergleichendes und prüfendes Nachdenken, das gerichtet ist auf die Sprache, ihre Verwendung und den eigenen Sprachlernprozess. Daraus resultiert die (meta)kognitive Dimension sprachenübergreifenden Lernens, d. h. der Schüler ist induktiv-vergleichend tätig und spricht über das, was er festgestellt oder getan hat und wie er etwas festgestellt oder getan hat. Dabei geht es immer um die im Lehrplan-Focus stehende Sprache mit ihrer morphologischen, syntaktischen etc. sowie soziokulturellen Spezifik, einschl. der Sprachlernstrategien, die mit anderen Sprachen verglichen wird. Damit ist sprachenübergreifendes Lernen gleichermaßen Erhaltungslernen, Vertiefungslernen und Erweiterungslernen und es ist in hohem Maße kognitives und entdeckendes Lernen, denn sprachenübergreifendes Lernen umfasst die Fähigkeit sprachliche Phänomene in der Mutter- und Fremdsprache bewusst, d. h. aufmerksam wahrzunehmen, miteinander zu vergleichen und für das Verstehen und Sich-Verständigen in der Fremdsprache zu nutzen.

Dies geht nicht ohne die Kenntnis entsprechender sprachlicher und nicht sprachlicher Mittel, v. a. bezogen auf deren Funktionalität.

Die nachfolgenden Beispiele können sowohl im Russischunterricht der Regelschule (Wahlfach, punktuell auch im Basiskurs) wie im Gymnasium in den Klassenstufen 5/6 eingesetzt werden. Sie ergänzen die bereits im Netz veröffentlichten fünf Aufgabenbeispiele für den o. g. Lernbereich.

Sämtliche Beispiele sollten als Anregung für die gemeinsame Erarbeitung weiterer Materialien in der Fortbildung oder auch für die eigene Unterrichtsvorbereitung genutzt werden.

Die hier vorliegenden Beispiele haben den Charakter von Lernaufgaben. Im Gegensatz zu den fünf veröffentlichten Impulsbeispielen enthalten sie daher keinen Hinweis zur Leistungseinschätzung.

Die Teilnehmer an der Fortbildung sollten auch auf weitere Materialien hingewiesen werden, die Anregungen für sprachenübergreifendes Arbeiten und die damit verbundene Reflexion über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen enthalten. Es sind dies:

Behr, U. (Hrsg.): *Alfavit-gorodok dlja načinajuščich*. Arbeitsblätter/Kopiervorlagen für den Anfangsunterricht. – Volk und Wissen: Berlin, 2003. 47 S.

Behr, U. (Hrsg.): *Sprachen entdecken – Sprachen vergleichen*. Kopiervorlagen zum sprachenübergreifenden Lernen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Latein. – Cornelsen: Berlin, 2005. 80 S.

Behr, U. et al: *Anregungen zum sprachenübergreifenden Lernen in der Sekundarstufe I*. ThILLM Bad Berka: Reihe Materialien Heft 129, 2006.

Zudem enthalten die neuen Lehrwerke für den Anfangsunterricht Russisch:

Конечно! (Band 1), erschienen 2008 im Ernst Klett Verlag
sowie

ДИАЛОГ (Band 1), erschienen 2008 im Cornelsen Verlag
zahlreiche altersgemäße Aufgabenangebote, die der Zielstellung des Thüringer Lehrplans entsprechen. Die im Anhang beigefügte Übersicht enthält diesbezüglich konkrete Verweise auf die beiden Schülerbücher. Zu beachten ist, dass auch die dazugehörigen Arbeitshefte entsprechende Übungsimpulse geben.

Aufgabenbeispiele für den Bereich Wortschatz

Thema: Familie

Ziel: Wiederholung des Lernwortschatzes zum Thema „Familie“ und Vergleich mit anderen bekannten und unbekannt Sprachen

Hinweise für den Lehrer:

- Die Übung eignet sich zur Systematisierung am Ende der Unterrichtseinheit.
- Die Schüler entdecken Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den verschiedenen Sprachen und werten diese im Plenum aus.
- Es geht hier um die Arbeit am Schriftbild geht und nicht um die Aussprache.
- Der Wortschatz ist um weitere Familienangehörige erweiterbar. Dafür können die leeren Dominofelder in den Aufgabenblätter 2 und 3 genutzt werden.
- Mit Hilfe des Wortschatzes lässt sich ein mehrsprachiges Bildwörterbuch anfertigen.
- Das Domino eignet sich zur Einzel- und zur Partnerarbeit. Es ist empfehlenswert, die Dominopaare den Sprachen entsprechend auf unterschiedlich farbiges Papier zu kopieren und sie zu laminieren. Erst danach werden diese ausgeschnitten.
- Das Memory eignet sich ebenfalls zur Einzel- und Partnerarbeit. Außerdem kann man damit auch Quartett spielen.

Differenzierungsmöglichkeiten:

- Für leistungsstarke Schüler entfallen die Eintragungen im Aufgabenblatt mit Ausnahme von: Familie
- Leistungsschwache Schüler können das Arbeitsblatt in Partnerarbeit ausfüllen.
- Domino: Leistungsschwächere Schüler sollte man anfangs nur mit einer Fremdsprache arbeiten lassen und dann den Schwierigkeitsgrad allmählich erhöhen. (z. B. Russisch – Russisch/ Englisch – Russisch/Englisch/Französisch)
Die Spieldynamik nimmt mit der Anzahl der Schüler zu.
- Memory: siehe Differenzierung zum Domino

Spielvorschlag für das Domino mit mehreren Spielern:

- Anzahl der Dominokarten: 9 oder 18 oder 27
- Anzahl der Spieler: mindestens 2
- Ablauf:

Jeder Spieler erhält mindestens zwei Dominokarten. Zum Spielbeginn liegt eine Karte aufgedeckt in der Mitte der Spielfläche. Die restlichen Karten werden verdeckt auf einen Stapel gelegt. Der Spieler, der an der Reihe ist, darf alle passenden Karten von beiden Seiten anlegen, bevor der nächste Spieler an der Reihe ist. Kann ein Spieler nicht anlegen, muss er eine „Strafkarte“ vom Stapel ziehen. Sieger ist derjenige, der alle seine Dominokarten anlegen konnte.
Hinweis: An jeden Kartenteil darf nur einmal angelegt werden, wobei ein fremdsprachiges Wort immer mit einem passenden deutschen Wort kombiniert werden muss.

Aufgabenblatt 1

Familie – family – famille – семья

- b) Ergänze die Spalten mit den folgenden Wörtern. Achte dabei darauf, dass senkrecht alle Wörter einer Sprache und waagrecht die Wörter mit der gleichen Bedeutung stehen.
- ☞ Du kannst die Wörter vorsortieren, indem du sie den Sprachen entsprechend mit verschiedenen Farben kennzeichnest und danach in die Tabelle einträgst.

- c) Ergänze im Tabellenkopf die Sprachen.

Papa, maman, сестра, frère, mother, brother, бабушка, grandmother, Schwester, papa, дядя, father, sister, sœur, тётя, grand-père, grandfather, брат, aunt, tante, uncle, oncle, Мама, мама, grand-mère, дедушка, Tante, папа

Familie	family	famille	семья
		maman	
			брат
	sister		
Großvater			
		oncle	
			папа
Tante			
	grandmother		

- d) Kennzeichne Ähnlichkeiten in den Wörtern farbig. Was fällt dir auf?

Aufgabenblatt 2

Domino



1. Schneide die Dominosteine auseinander.
2. Lege das Domino. Beginne mit:

Familie	maman
---------	-------
3. Wenn du alle Steine richtig gelegt hast, passt der letzte Stein an den ersten.

Aufgabenblatt 3

Memory



1. Schneide das Memory auseinander.
2. Lege alle Kärtchen verdeckt auf die Spielfläche.
3. Wähle zwei Sprachen aus. Finde nun die passenden Begriffe in den verschiedenen Sprachen:
z. B. Familie – family – famille – семья
☞ Wenn du schon sicher bist, kannst du das Spiel auch mit drei oder vier Sprachen spielen.

Aufgabenblatt 2 – Domino



Familie	brother
✂	
Mutter	uncle
✂	
Vater	mother
✂	
Großmutter	sister
✂	
Großvater	father
✂	
Bruder	grandmother
✂	
Schwester	grandfather

Onkel	aunt
✂	
Tante	family

✂	
✂	
✂	
✂	

Familie	брат
✂	
Mutter	дядя
✂	
Vater	мама
✂	
Großmutter	сестра
✂	
Großvater	папа
✂	
Bruder	бабушка
✂	
Schwester	дедушка

Onkel	тётя
✂	
Tante	семья

✂	
✂	
✂	
✂	

Familie	frère
✂	
Mutter	oncle
✂	
Vater	maman
✂	
Großmutter	sœur
✂	
Großvater	papa
✂	
Bruder	grand-mère
✂	
Schwester	grand-père

Onkel	tante
✂	
Tante	famille

✂

✂	
✂	
✂	
✂	

Aufgabenblatt 3 – Memory



Familie

Mutter

Vater

Bruder

Schwester

Onkel

Tante

Großmutter

Großvater

famille

maman

papa

frère

sœur

oncle

tante

grand-mère

grand-père

семья

мама

папа

брат

сестра

дядя

тётя

бабушка

дедушка

family

mother

father

brother

sister

uncle

aunt

grandmother

grandfather

Thema: Vornamen

Ziel:

Der Schüler wird auf sprachliche Phänomene aufmerksam und nimmt sie bewusst wahr.

Er erkennt die Übereinstimmung von Lautung und Schreibung von Vornamen aus anderen Sprachen im Russischen.

Hinweise für den Lehrer:

- Der Lehrer bereitet die deutsche Entsprechung der Namen auf Karten vor.
- Diese werden an der Tafel ungeordnet angebracht.
- Es ist abzusichern, dass jeder Vorname mindestens einmal korrekt für alle Schüler laut vorgesprochen wird.
- Die Teilaufgaben sind so konzipiert, dass alle Schüler sie in der vorliegenden Form gleichermaßen lösen können.
-

Differenzierungsmöglichkeiten:

- Als Alternative zur Teilaufgabe 5 oder auch als zusätzliche Aufgabe könnten Schüler, die in der kyrillischen Schrift noch unsicher sind, die russischen Namen (Spalte 2 der Tabelle) in alphabetischer Reihenfolge – unter Nutzung der kyrillischen Buchstaben – aufschreiben.

Aufgabenblatt

1. Lies die Vornamen zuerst still.
Die fett gedruckten Buchstaben werden betont.

Пьер, Беате, Симон, Кармен, Вера, Эсмеральда, Шарлотт,
Луиджи, **Ира**, Феликс, Альфредо, Максим, Белла, Хуан, Диего,
Дирк, Хуанита, **Анне**, Олег, Рене, Антон, Ромина, Ульрике,
Мишель, **Анжело**

2. Arbeite nun mit einem Partner. 😊😊
Lest euch die Namen gegenseitig vor und findet die deutsche Entsprechung an der Tafel.

3. Ordne die deutsche Entsprechung der Vornamen den jeweiligen Ländern zu und schreibe sie in die Tabelle.
Die Anfangsbuchstaben helfen dir dabei.

D	RU	E	F	I
<i>B</i>	<i>V</i>	<i>C</i>	<i>P</i>	<i>L</i>
<i>F</i>	<i>I</i>	<i>E</i>	<i>S</i>	<i>A</i>
<i>D</i>	<i>M</i>	<i>J</i>	<i>C</i>	<i>B</i>
<i>A</i>	<i>O</i>	<i>D</i>	<i>R</i>	<i>R</i>
<i>U</i>	<i>A</i>	<i>J</i>	<i>M</i>	<i>A</i>

4. Vergleiche die Schreibung und Aussprache (Betonung) der Namen im Russischen und im Deutschen.
Was fällt dir auf? Formuliere einen Satz.

...

5. Notiere nun fünf Vornamen aus deiner Familie und übertrage sie schriftlich ins Russische.
Wende dich bei Schwierigkeiten an deinen Lehrer.

deutsch	russisch

Aufgabe 3

D	RU	E	F	I
Beate	Vera	Carmen	Pierre	Luigi
Felix	Ira	Esmeralda	Simon	Alfredo
Dirk	Maxim	Juan	Charlotte	Bella
Anne	Oleg	Diego	René	Romina
Ulrike	Anton	Juanita	Michèle	Angelo

Aufgabe 4

Der Schüler formuliert mit eigenen Worten, dass im Russischen Vornamen aus anderen Sprachen geschrieben werden, wie man sie spricht.

Thema: Schule

Ziel:

Der Schüler übt einfache Techniken des Sprachenvergleichs, wie Identifizieren und Ordnen am Beispiel von Wortschatz zum Thema Schule/Klassenraum.

Er reflektiert über eigene Sprachlernstrategien bezogen auf das Einprägen von Wortschatz.

Hinweise für den Lehrer:

- Diese Aufgabe sollte sich an die Vermittlung der Lexik anschließen.
- Sie ist als Partner- und Einzelarbeit konzipiert und sollte von allen Schülern gleichermaßen bearbeitet werden.
- Die Partner erhalten einen Briefumschlag mit Flaggen (farbig, als Tabellenkopf verwendbar) und Wortkarten (geschnitten, laminiert).
- Die Wortkarten liegen dann verdeckt auf dem Tisch.
- Eine Kontrollmöglichkeit für die Tabelle muss gegeben sein, z. B. das Lösungsblatt.
- Der Lehrer legt die Anzahl der zu lernenden Wörter fest, d. h. die Teilaufgabe 5 muss präzisiert werden.

Wortkartenmaterial



Fenster	window	ОКНО
Schultasche	schoolbag	сумка
Buch	book	книга
Klassenraum	classroom	класс
Schule	school	школа
Lehrer	teacher	учитель

Füller	pen	ручка
Bleistift	pencil	карандаш
Lineal	ruler	линейка
Tisch	table	стол
Stuhl	chair	стул
Tafel	board	доска
Schüler	pupil/school boy	ученик/школьник
Direktor	headmaster	директор

Bild	picture	картинка
Wandkarte	map	карта
Heft	exercise book	тетрадь

Aufgabenblatt



1. Ordnet die Wörter den Flaggen (Sprachen) zu.
Deckt dazu abwechselnd die Wortkarten auf.
Achtet darauf, dass die Wörter mit der gleichen Bedeutung in einer Reihe liegen.
2. Kontrolliert euer Ergebnis mit dem Lösungsblatt.
3. Ergänzt den Kopf der Tabelle selbstständig.
Tragt die Wörter geordnet in Schreibschrift in die Tabelle ein.
Jeder füllt eine eigene Tabelle aus.

...
...

4. Markiert in jeder Zeile einander ähnliche Wörter mit gleicher Farbe.
Was fällt euch auf?
5. a) Präge dir alle russischen Wörter ein.
b) Erkläre deinem Nachbarn, wie du beim Auswendiglernen vorgegangen bist.

Erwartungshorizont/Lösungsblatt

Deutschland/ deutsch	Großbritannien/ englisch	Russland/ russisch
Fenster	window	окно
Tasche	schoolbag	сумка
Buch	book	книга
Klassenraum	classroom	класс
Schule	school	школа
Lehrer	teacher	учитель
Füller	pen	ручка
Bleistift	pencil	карандаш
Lineal	ruler	линейка
Tisch	table	стол
Stuhl	chair	стул
Tafel	board	доска
Schüler	pupil/school boy	ученик
Direktor	headmaster	директор
Bild	picture	картинка
Wandkarte	map	карта
Heft	exercise book	тетрадь

Thema: Internationalismen

Ziel: Anwendung von Techniken des Sprachvergleichs bei Internationalismen aus verschiedenen Bereichen

Hinweise für den Lehrer:

- Die Aufgabe setzt eine Vertrautheit mit Internationalismen und im Umgang mit Nachschlagewerken, z. B. Fremdwörterbuch voraus.
- Die Schüler ordnen unter Zuhilfenahme von Nachschlagewerken Internationalismen in verschiedene Bereiche ein.
- Die Aufgabe 3 sollte im Plenum ausgewertet werden.

Differenzierungsmöglichkeiten:

- Für leistungsstarke Schüler ist die Aufgabe 4 gedacht.
- Leistungsschwache Schüler können beide Arbeitsblätter in Partnerarbeit ausfüllen.
- Für leistungsschwache Schüler könnten in den „Blasen“ bzw. der Tabelle die Anfangsbuchstaben der Internationalismen vorgegeben werden.

Aufgabenblatt

1. Ordne die Internationalismen den Oberbegriffen zu.

Demokratie, Stadion, Mechanik, Geometrie, Tragödie, Alphabet, Orchester, Olympiade, Parallelogramm, Diktatur, Optik, Pharmazie, Dialog, Drama, Aerodynamik, Klinik, Teleskop, Komödie, Gymnasium, Akademie, Marathon

- a) Wähle für die Oberbegriffe unterschiedliche Farben und unterstreiche zuerst die dazugehörigen Internationalismen. Nutze bei Unklarheiten ein Nachschlagewerk (Duden/Fremdwörterbuch).
- b) Schreibe die Internationalismen nun zu den Oberbegriffen (Arbeitsblatt 1).

2. Übertrage die deutschen Begriffe in die Tabelle (Arbeitsblatt 2) und ergänze jeweils den bestimmten Artikel.

3. Finde nun mit Hilfe des Deutsch-Russisch-Wörterbuches oder mit dem Internet (www.translate.ru) die russische Entsprechung heraus und schreibe sie ebenfalls in die Tabelle (Arbeitsblatt 2).

4. Vergleiche das Geschlecht der Substantive

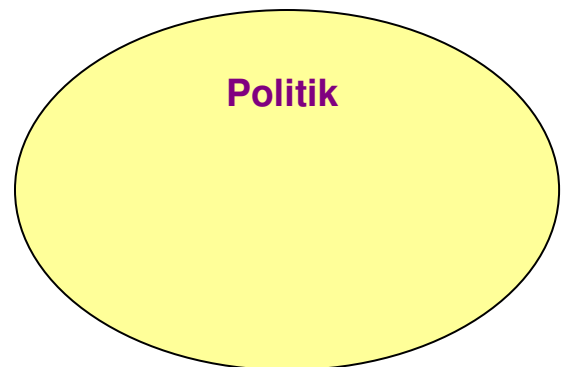
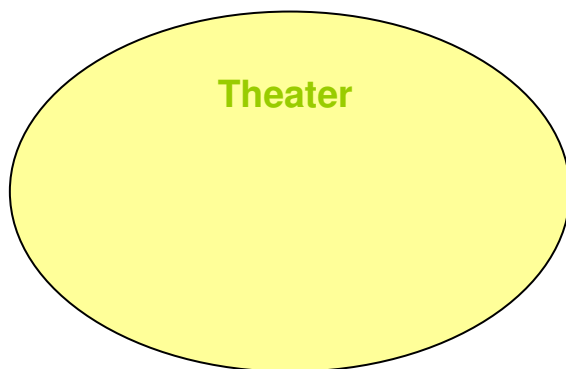
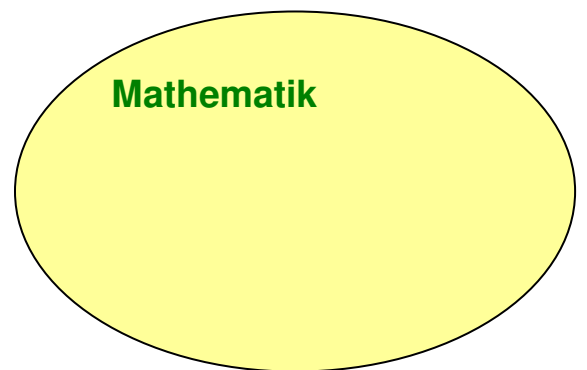
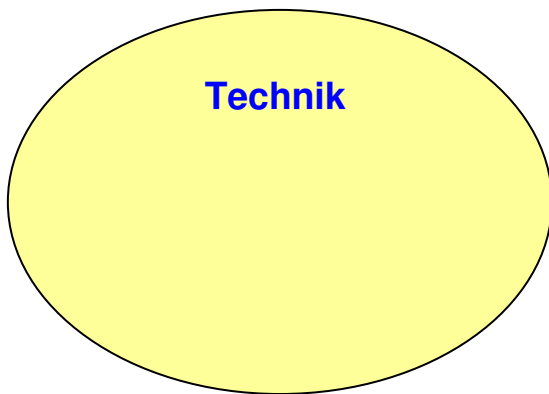
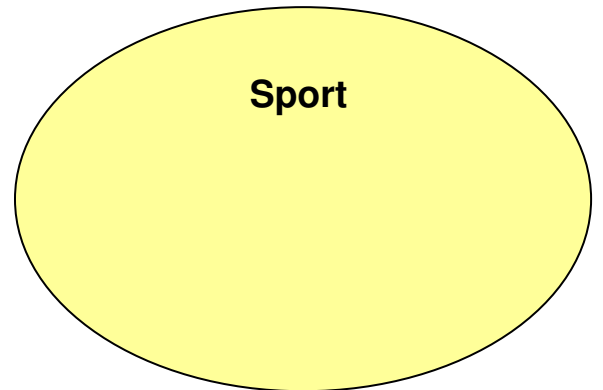
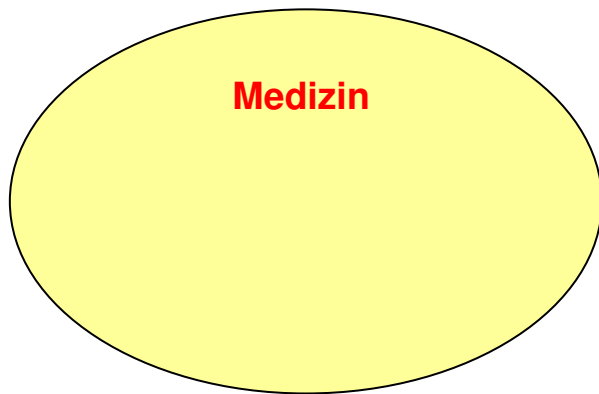
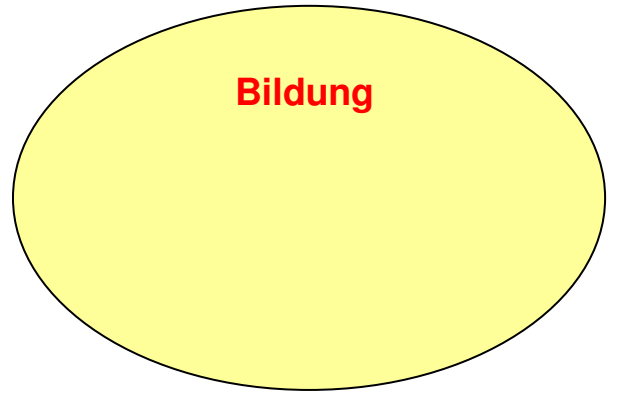
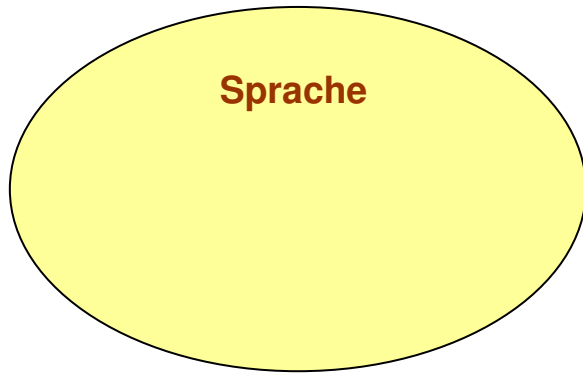
- a) deutsch – russisch
- b) russisch.

Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede stellst du fest?

5. Erkläre, warum man die Bedeutung der russischen Wörter leicht erschließen kann.

6. Zusatzaufgabe: Aus welcher Sprache stammen diese Internationalismen ursprünglich?

Arbeitsblatt 1



Erwartungshorizont/Lösungen

Arbeitsblatt 1:

Aufgabe 1

- Sprache – Alphabet, Dialog
- Bildung – Gymnasium, Akademie
- Medizin – Pharmazie, Klinik
- Sport – Stadion, Olympiade, Marathon
- Technik – Mechanik, Optik, Aerodynamik, Teleskop
- Mathematik – Geometrie, Parallelogramm
- Theater – Tragödie, Orchester, Drama, Komödie
- Politik – Demokratie, Diktatur

Arbeitsblatt 2:

Aufgabe 2-3

Deutsch	Russisch
das Alphabet	алфавит
der Dialog	диалог
das Gymnasium	гимназия
die Akademie	академия
die Pharmazie	фармацевтика
die Klinik	клиника
das Stadion	стадион
die Olympiade	олимпиада
der Marathon	марафон
die Mechanik	механика
die Optik	оптика
die Aerodynamik	аэродинамика
das Teleskop	телескоп
das Parallelogramm	параллелограмм
die Geometrie	геометрия
die Tragödie	трагедия
das Orchester	оркестр
die Komödie	комедия
das Drama	драма
die Demokratie	демократия
die Diktatur	диктатура

Aufgabe 4: Die Schüler finden heraus, dass

- die Mehrzahl der bearbeiteten Internationalismen in beiden Sprachen weiblichen Geschlechts ist,
- alle Wörter, die im Deutschen weiblich sind, auch im Russischen weiblich sind,
- die beiden Wörter, die im Deutschen männlich sind, dieses Geschlecht auch im Russischen aufweisen,
- keines der bearbeiteten Wörter im Russischen sächlichen Geschlechts ist.

Aufgabe 5: Die Schüler erkennen, dass man Internationalismen wegen ihrer Ähnlichkeit in verschiedenen Sprachen leicht erschließen.

Aufgabe 6: Die Wörter stammen aus dem Lateinischen.

Aufgabenbeispiel für den Bereich Grammatik

Thema: Das Geschlecht der Substantive im Russischen und im Deutschen

Ziel:

Der Schüler wird auf sprachliche Phänomene aufmerksam und nimmt sie bewusst wahr.

Er übt einfache Techniken des Sprachenvergleichs, wie Identifizieren und Ordnen am Beispiel von russischen und deutschen Substantiven.

Er hält die Ergebnisse des Sprachenvergleiches fest.

Hinweise für den Lehrer:

- Diese Aufgabe setzt voraus, dass die Kategorie Geschlecht von Substantiven im Unterricht bereits eingeführt worden ist.
- Die Aufgabe ist als Einzelarbeit konzipiert und sollte von allen Schülern gleichermaßen bearbeitet werden.
- Die einbezogenen russischen Substantive müssen bekannt sein.

Differenzierungsmöglichkeiten:

- Leistungsstärkere Schüler können in Aufgabe 2 die Substantive in der Tabelle in alphabetischer Reihenfolge aufschreiben.
- Die Zusatzaufgabe ist eher für leistungsstärkere Schüler geeignet.
- Diese sollten ihr Ergebnis vor der Klasse präsentieren.

Aufgabenblatt

1. Ordne folgende Substantive in einer Tabelle nach dem Geschlecht.

окно, брат, стол, книга, доска, масло, класс, вода, молоко, лимонад, ручка, письмо, телевизор, сестра

2. Übersetze die Substantive ins Deutsche, ergänze den bestimmten Artikel und ordne nach dem Geschlecht in einer weiteren Tabelle.

3. Vergleiche die beiden Tabellen miteinander. Markiere die Übereinstimmungen
Was fällt dir auf?

Halte deine Erkenntnisse schriftlich fest.

Ergänze:

a) Im Russischen erkennt man das Geschlecht der Substantive an

b) Im Deutschen erkennt man das Geschlecht der Substantive an

c) Kreuze an:

Das Geschlecht der Substantive im Russischen und im Deutschen

stimmt immer überein.

stimmt manchmal überein.

stimmt nicht überein.

Zusatzaufgabe:

Übersetze die gegebenen Substantive ins Englische und ordne ihnen das passende Personalpronomen zu.

Was kannst du über das Geschlecht der Substantive im Englischen sagen? Vergleiche mit dem Deutschen und dem Russischen.

Aufgabe 1

männlich/он	weiblich/она	sächlich/оно
стол	книга	окно
брат	доска	масло
класс	вода	молоко
лимонад	ручка	письмо
телевизор	сестра	

Aufgabe 2

männlich	weiblich	sächlich
der Tisch	die Klasse	das Buch
der Bruder	die Limonade	das Wasser
der Fernseher	die Tafel	das Fenster
der Füller	die Schwester	
der Brief	die Milch	
	die Butter	

Aufgabe 3

- a) Im Russischen erkennt man das Geschlecht der Substantive an der Endung.
- b) Im Deutschen erkennt man das Geschlecht der Substantive an dem Artikel.
- c) Das Geschlecht der Substantive im Russischen und im Deutschen stimmt manchmal überein.

Zusatzaufgabe

the table	it	the lemonade	it
the brother	he	the board	it
the TV	it	the sister	she
the pen	it	the milk	it
the butter	it	the book	it
the letter	it	the water	it
the class	it	the window	it

Der Schüler formuliert mit eigenen Worten, dass das Geschlecht der Substantive im Englischen weder am Artikel (wie im Deutschen) noch an der Endung (wie im Russischen) erkennbar ist. Erst die Verwendung eines Personalpronomens verweist auf das Geschlecht eines Substantivs.

Im Gegensatz zum Deutschen und Russischen sind alle Gegenstände sächlich.

Aufgaben mit Bezug zum Lernbereich „Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren“ in den Lehrwerken für den Anfangsunterricht Russisch

Диалог 1

Seite	Abschnitt/Übung	Bereich	Hinweis
8	C1/1	Sprache	Vergleich kyrillisches Alphabet mit dem griechischen
8	C1/2	Sprache	Buchstaben aus dem Lateinischen
9	C1/4a	Sprache	Buchstabenvergleich zum Deutschen
9	C1/6	Sprachverwendung	Sprachenvergleich Groß- und Kleinschreibung
10	C1/9a	Sprachenlernen	
11	C2/2	Sprache	Sprachenvergleich
12	C2/9	Sprache	Intonation in Frage- und Aussagesatz
14	C3/1 Kasten	Sprachverwendung	Anrede von Personen, was ist höflich
15	C3/5	Sprache	Klang, Aussprache
16	C3/8	Sprache	Vergleich slawische Sprachen - Wörter
18	C4/4	Sprache	Vergleich slawische Sprachen - Zahlen
20	C5/2	Sprache	Intonation in Frage- und Aussagesatz
22	C5/9	Sprachenlernen	Satzgliedstellung- Vergleich D, R, E
24	C6/3	Sprachenlernen	Genus der Substantive
27	C7/5 Kästchen	Sprachverwendung	Verweis auf ähnliche bekannte, bereits erlernte Strukturen
28	C7/10	Sprache	Internationalismen
30	C8/1	Sprache	Internationalismen
30	C8/2	Sprachenverwendung	Kosenamen ableiten
30	C8/3	Sprachenverwendung	Vatersname
34	1A/3	Sprache	Form von sein in D, R
35	1A/4	Sprachenlernen	Wortverbindungen aussprechen
38	1B/2	Sprache	Wortfolge in Fragen in D, R, E
39/	1B/4	Sprache	Sprachenvergleich Ortsangaben D, R, E
42	1B/2	Sprache	Sprachenvergleich: haben bzw. nicht haben im Russischen, Vergleich mit E, D
46	1Г/1 Kästchen	Sprache	Anrede - Umgang mit den Namen
47	1Г/2	Sprache	Sprachenvergleich E, D, R

48	1Г/6	Sprachenlernen	Dativendung Vermutungen äußern
51	1Д/1	Sprachenverwendung	Mimik und Gestik
51	1Д/2	Sprachenverwendung	Zählweise mit Fingern, Vergleich D, R
54	2А/1 Kästchen	Sprachenlernen	Erschließen unbekannter Hörtexte
54	2А/2	Sprachenlernen	Satzgliedstellung Sprachenvergleich E, D, R
56	2А/8b	Sprache	Tätigkeiten - Sprachenvergleich E, D, R
56	2А/9	Sprachverwendung	Verwendung von <i>dawai</i> im Deutschen
59	2Б/5	Sprachenlernen	Regelmäßigkeiten bei den Zehnerzahlen im Russischen
59	2Б/7	Sprache	Zahlwörter Sprachenvergleich E, D, R
62	2В/1 Kästchen	Sprachenlernen	Eselsbrücke Präteritum der Verben
75	3А/3	Sprache	Aussprache
76	3А/7	Sprache	Plural der Substantive
77	3А/8	Sprache	Adjektiv + Substantiv Sprachenvergleich D, E, R
79	3Б/5	Sprachverwendung	Possessivpronomen Eselsbrücken zum Einprägen/Übereinstimmungen
82	3В/2	Sprache	Sprachenvergleich - höfliche Fragen an einen Unbekannten D, R, E
91	3Д/1	Sprachverwendung	Sprachenvergleich – Beschreiben eines Briefumschlags
91	3Д/2	Sprachverwendung	Wortbildung - Wortstammverwandtschaft

Конечно 1

10	1старт/1	Sprache	Hören – Erkennen der russischen Ansage, Erkennen anderer Sprachen nach Klang
10	1старт/2	Sprache	Hören – Erkennen der Zahlen
11	1старт/Alphabet	Sprache	Vergleich zum D – einzelne Buchstaben
11	1старт/5	Sprache	Vergleich Buchstaben
12	1старт/10a	Sprachenlernen	Aussprache betontes und unbetontes o, Betonung
14	1старт/14	Sprachenlernen	wie stellt man jmdn. vor; wie fragt man nach dem Namen
15	1старт/16	Sprachenlernen	Zuordnen der Kosenamen
15	1старт/17	Sprachenlernen	Laute hören
17	1старт/22 Kästchen	Sprache	Rolle von Härtezeichen
20	2старт/3 Kästchen	Sprachenlernen	Anwendung <i>Привет! Пока!</i>
22	2упр.А/3	Sprache	Internationalismen und Fremdwörter
22	2упр.А/5	Sprache	Genus der Substantive, Sprachenvergleich D und andere erlernte Sprachen
25	2упр.Б/6a	Sprache	Regelbildung für Plural der Substantive
26	2упр.Б/8	Sprache	Aussprache und Satzmelodie
29	3старт/1	Sprache	Wortstamm und Endungen erkennen
31	3упр.А/2	Sprache	Konjugationsarten vergleichen
32	3упр.А/6	Sprache	Präpositiv der Substantive
32	3упр.А/7	Sprache(nlernen)	Aussprache nach Präposition <i>в</i>
33	3упр.А/11	Sprache(nlernen)	Aussprache <i>л</i>
33	3упр.Б/3	Sprache	Akkusativ der Substantive
38	3упр.Б/11	Sprache	Aussprache Wochentage, Angabe des Wochentages nach <i>когда</i>
38	3упр.Б/13	Sprachenlernen	Erschließen unbekannter Hörtexte
39	3чтение/дневник	Sprache	Vergleich Hausaufgabenheft D, R
42	4старт/	Sprache	Sprachenvergleich Namen von Personen mit D
43	4старт/1	Sprache	Sprachenvergleich Possessivpronomen mit D
43	4упр.А/3	Sprache	Sprachenvergleich: Haben bzw. nicht haben im Russischen, Vergleich mit D
46	4упр.А/6	Sprache	Genitiv der Substantive
49	4упр.Б/2	Sprache	Vergleich der Endungen bei Angabe des Besitzes

49	4упр.Б/5	Sprache	Deklination der Personalpronomen
56	5старт	Sprache	Sprachenvergleich – Internationalismen (Sportarten)
57	5старт/3	Sprache	Reflexive Verben
59	5упр.А/3	Sprache	Genus der Adjektive
59	5упр.А/5	Sprache	Kasus der Objekte
62	5упр.Б/2	Sprachverwendung	Herausfinden von Schlüsselwörtern
64	5упр.Б/8	Sprache	Kasus der Substantive
69	6старт/1	Sprache	Konjugation der Verben; Verben der Fortbewegung
71	6упр.А/2	Sprachverwendung	Anwendung der Verben der Fortbewegung
81	7старт/2	Sprache	Kasus der Monate
83	7упр.А/2	Sprache	Erschließen unbekannter Lexik in einem Lesetext
87	7упр.Б/6	Sprache	Deklination von Substantiven mit flüchtigem Vokal
88	7упр.Б/10,11	Sprache(nlernen)	Präteritum der Verben